



|  |   |
|--|---|
| <p><b>Anfrage von Vorschlägen und Kostenvoranschlägen im Hinblick auf den Abschluss einer Vereinbarung für die Verwaltung und Organisation des Trainings der Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport an der Wirtschaftsfachoberschule Raetia St. Ulrich für das Schuljahr 2023/24 für die Disziplinen Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard.</b></p>  | <p><b>Richieste di proposte e preventivi ai fini della stipula di una Convenzione per il servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e alunne iscritte all'opzione educativa sport presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia di Ortisei nell'anno scolastico 2023/24 nelle discipline sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard.</b></p>   |
| <p><b>Rechtsgrundlagen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Landesgesetz Nr. 12/2000</li> <li>- Artikel 27 DLH Nr. 38/2017</li> <li>- ordentliche Zuweisung von Fonds für die Landesoption Sport gemäß BLR Nr. 79/2018, Anlage D, Punkt 3.1.34</li> <li>- Anfrage einer Sonderzuweisung der Wirtschaftsfachoberschule Raetia mit Landesschwerpunkt Sport vom 10.03.2023, Prot. Nr. 224486 und Dekret für die Sonderzuweisung von Fonds Nr. 7547 vom 03.05.2023 des Abteilungsdirektors 18 Bildungs- und Kulturverwaltung</li> <li>- vom Schulrat mit Beschluss Nr. 06 vom 27.04.2023 genehmigte Schülerbeiträge</li> <li>- Punkt 27 des Leitfadens für die Anwendung der Vorschriften der Europäischen Union über staatliche Beihilfen, öffentliche Aufträge und den Binnenmarkt für Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse, insbesondere für Sozialdienstleistungen von allgemeinem Interesse, vom 29.04.2013, SWD (2013) 53 final/2</li> <li>- Artikel 55 Absatz 4 des Landesgesetzes Nr. 16/2015</li> <li>- BLR Nr. 612 vom 13. Juni 2017</li> </ul> | <p><b>Normativa di riferimento</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- legge provinciale n. 12/2000</li> <li>- articolo 27 DPP n. 38/2017</li> <li>- Assegnazione ordinaria di fondi per l'opzione provinciale sport ai sensi della DGP n. 79/2018, allegato D, punto 3.1.34</li> <li>- Richiesta di assegnazione straordinaria dell'Istituto Tecnico Economico Raetia con opzione provinciale sport del 10.03.2023, prot. n. 224486 e decreto di assegnazione straordinaria di fondi n. 7547 del 03.05.2023 del Direttore della ripartizione 18. Amministrazione scuola e cultura ladina</li> <li>- Contributi degli alunni e delle alunne deliberati dal Consiglio d'Istituto, delibera 06 del 27.04.2023</li> <li>- punto 27 della Guida relativa all'applicazione ai servizi di interesse economico generale, e in particolare ai servizi sociali di interesse generale, delle norme dell'Unione europea in materia di aiuti di Stato, di appalti pubblici e di mercato interno del 29.04.2013, SWD(2013) 53 final/2</li> <li>- articolo 55 comma 4 della legge provinciale n. 16/2015</li> <li>- delibera della Giunta provinciale n. 612 del 13 giugno 2017</li> </ul> |

|   |   |
|---|---|
| - Stellungnahme vom 24.03.2023 des Amtes für Kontrollen und Staatsbeihilfen in Zusammenarbeit mit dem Amt Gesetzgebung  | - parere emesso in merito in data 24.03.2023 da parte dell' ufficio Controlli e aiuti di Stato congiuntamente all'ufficio Analisi della legislazione italiana e dell'Unione Europea   |
| <b>Art. 1 Gegenstand des Dienstes</b>   | <b>Art. 1 Oggetto del servizio</b>  |
| Organisation, Planung und Ausführung des Trainings für die Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“ für die Sportdisziplinen der FIS: Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard.   | Organizzazione, programmazione e svolgimento degli allenamenti per gli studenti e studentesse iscritti all'opzione sport presso l'Istituto Tecnico Economico "Raetia" nelle discipline riconosciute dalla FIS: sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard.  |
| <b>Art. 2 Beschreibung des Dienstes</b>   | <b>Art. 2 Descrizione del servizio</b>  |
| Die Trainingsgruppen dürfen nicht mehr als 10 Athleten umfassen.<br>Es müssen so viele Trainingsgruppen garantiert werden, dass alle eingeschriebenen Schüler/innen einen Platz in einer Trainingsgruppe finden.<br>Bei Bedarf müssen einige Trainingsgruppen zusätzlich in Untergruppen mit eigenen Trainer/innen aufgeteilt werden können.  | I gruppi di allenamento non possono comprendere più di 10 atleti.<br>Deve essere garantito un numero di gruppi di allenamento tale da assicurare un posto in un gruppo di allenamento a tutti gli studenti iscritti.<br>Se necessario, alcuni gruppi di formazione dovranno essere divisi in sottogruppi con allenatori propri.   |
| Die Trainingspisten für Ski Alpin (Slalom, Riesentorlauf und Super G), Freestyle, Snowboard und Langlauf- und Biathlontraining müssen vorzugsweise in unmittelbarer Nähe der Schule organisiert und für die Trainingseinheiten zur Verfügung gestellt werden.   | Le piste per gli allenamenti di sci alpino (Slalom, Slalom Gigante e Super G), freestyle, snowboard, sci fondo e biathlon devono essere scelte possibilmente nelle immediate vicinanze della scuola ed essere messe a disposizione per gli allenamenti.   |
| Der Transport der Schüler/innen zu allen Trainingseinheiten von der Schule und zurück hat mit Fahrzeugen, welche den gesetzlichen Bestimmungen entsprechenden, zu erfolgen.   | Deve essere garantito il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola con mezzi di trasporto conformi alle disposizioni di legge   |
| Für jede Trainingsgruppe sind folgende Trainings vorgesehen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Von September bis Ende November: im Durchschnitt 2 Tage/Woche Gletschertraining oder Training auf sportartspezifischen Anlagen.</li> <li>• Ab Dezember bis Anfang April 3 Mal wöchentlich Halbtagestraining auf nahegelegenen Trainingsanlagen.</li> <li>• Von Anfang September bis Ende November muss 4 - 5 Mal/Woche Trockentraining angeboten werden, in den Wintermonaten 2 - 3 Mal/Woche.</li> </ul> | Per ogni gruppo sono previsti i seguenti allenamenti: <ul style="list-style-type: none"> <li>• da settembre a fine novembre in media 2 giornate/settimana di allenamento sul ghiacciaio oppure su degli impianti sportivi specifici</li> <li>• da dicembre a inizio aprile per 3 volte alla settimana allenamenti di mezza giornata su impianti sportivi nelle vicinanze</li> <li>• da inizio settembre a fine novembre devono essere offerti allenamenti a secco da 4 - 5 volte a settimana e nei mesi invernali da 2 - 3 volte a settimana</li> </ul> |
| Der Verein muss folgendes gewährleisten:  | L'associazione deve garantire:  |

|  |  |
|--|--|
| Die Begleitung aller Athleten und Athletinnen während der Tätigkeiten und Trainings, auch während außerschulischer Tätigkeiten und Trainings, welche mit der Schulleitung abgesprochen sind.   | L'accompagnamento degli atleti e delle atlete durante le attività e gli allenamenti, anche quelli extrascolastici concordati con la direzione scolastica.  |
| Die Organisation und Vormerkung der Pisten, Turnhallen und Sportplätze für die Trainings.  | L'organizzazione e la prenotazione delle piste, palestre e campi sportivi per gli allenamenti.   |
| Die Organisation von wöchentlichen Treffen, bei Bedarf mit allen Trainer/innen, um das Trainingsprogramm zu koordinieren.  | L'organizzazione di riunioni settimanali (o a seconda delle necessità) con tutti gli allenatori ed allenatrici per coordinare il programma degli allenamenti;  |
| Die Organisation von Begegnungen und Informationsabenden mit Eltern und Trainer/innen, Fortbildungskurse für Eltern und Schüler/innen zu folgenden Themen: Ernährung für Athleten, Präparieren der Ski, Mentaltraining, sowie persönliche Aussprachen zwischen Eltern, Trainern und Athleten.  | L'organizzazione di incontri e serate informative con genitori, riunioni con gli allenatori ed allenatrici, corsi di formazione per genitori e studenti sui seguenti argomenti: alimentazione per atleti e atlete, sciolinatura, training mentale nonché conversazioni personali tra genitori, allenatori e atleti.  |
| <b>Art. 3 Aufnahmeprüfung</b>  | <b>Art. 3 Esame di ammissione</b>  |
| Die Fachrichtung mit dem Bildungsschwerpunkt Sport besteht aus jeweils einer Klasse pro Schulstufe, welche nicht mehr als 25 Schüler/innen aufnehmen kann. Um in die erste Klasse der Fachrichtung Sport aufgenommen zu werden, muss eine Zulassungsprüfung bestanden werden. Die Kriterien für diese Prüfung sind folgende:   | La sezione opzione formativa sport si compone di una classe per grado che non può comprendere più di 25 alunni. Per essere assunti nella classe della sezione sportiva è necessario superare un esame di ammissione. I criteri che riguardano questo esame sono i seguenti:  |
| Prüfung der sportmotorischen Fähigkeiten in der Turnhalle, um Ausdauer, Kraft, Schnelligkeit, Geschicklichkeit und Gewandtheit der Schüler/innen zu überprüfen.<br>Prüfung der skifahrerischen Fähigkeiten für die Disziplin Ski Alpin: <ul style="list-style-type: none"> <li>• eine freie Fahrt</li> <li>• ein Riesentorlauf</li> <li>• ein Slalom</li> </ul> Für die definitive Aufnahme werden neben den oben genannten Leistungskriterien auch die sportlichen Resultate der letzten zwei Saisonen berücksichtigt.<br>Eine Kommission bestehend aus mindestens zwei Trainer/innen des Amateursportvereins (ASV), mindestens einer Sportlehrperson der Schule und einem Mitglied der Arbeitsgruppe Sport der Schule begutachtet die Fähigkeiten der Kandidaten. Der Schuldirektor beschließt aufgrund der Empfehlungen der Kommission über die Aufnahme oder Nichtaufnahme des/derSchülers/in in die | Prova delle capacità motorie in palestra per esaminare la resistenza, la forza, la velocità e la destrezza.<br><br>Prova delle capacità di sciata per la disciplina di sci alpino: <ul style="list-style-type: none"> <li>• una sciata libera</li> <li>• uno slalom gigante</li> <li>• uno slalom speciale</li> </ul> Per l'ammissione definitiva verranno considerati anche i risultati delle gare delle ultime due stagioni.<br>Una commissione composta da minimo due allenatori dell'Associazione Sportiva Dilettantistica (ASD), minimo un insegnante di educazione fisica della scuola e un componente del gruppo di lavoro sport della scuola valuterà le capacità del/la candidato/a. Il Dirigente scolastico decide, a base della valutazione della commissione, in modo insindacabile sull'ammissione o meno del/la candidato/a all'opzione educativa sport. |

|  |  |
|--|--|
| Fachrichtung mit Bildungsschwerpunkt Sport. Diese Entscheidung ist unanfechtbar.   |  |
| <b>Art. 4 Orte der Erbringung der Dienstleistung</b>   | <b>Art. 4 Luoghi di svolgimento del servizio</b>   |
| Das Schneetraining für Ski Alpin und Snowboard findet im Herbst auf den Gletschern Südtirols und Österreichs, in Ausnahmefällen auch in einer geeigneten Skihalle statt. Im Winter erfolgt das Training in der Regel auf einer Piste, die sich in der näheren Umgebung der Schule befindet. Die Auswahl der Skipiste trifft der/die Trainer/in, um die Sicherheit und das bestmögliche Training der Sportler/innen zu garantieren. | Gli allenamenti sulla neve per lo sci alpino e lo snowboard si svolgono in autunno sui ghiacciai della Provincia di Bolzano e dell'Austria. Ev. si può aggiungere una gita in una pista da sci al coperto. In inverno l'allenamento si svolge di regola su una pista nelle immediate vicinanze della scuola. La scelta delle piste è a discrezione dell'allenatore o dell'allenatrice in modo da garantire la sicurezza e il miglior allenamento possibile degli alunni. |
| Für die anderen Disziplinen müssen die Trainings auf möglichst nahe gelegenen und speziell für die Sportarten geeigneten Anlagen erfolgen.   | Per le altre discipline l'allenamento deve essere svolto su impianti possibilmente vicini alla scuola e adatti alle specifiche discipline sportive.  |
| Die Trockentrainings finden in einer Turnhalle, im Kraftraum oder auf einem Sportplatz in Gröden statt.  | Gli allenamenti a secco si svolgono in una palestra, nella sala pesi o su un campo sportivo della Val Gardena.   |
| Für besondere Trainings ist der Austragungsort mit der Schuldirektion abzustimmen.   | Per allenamenti particolari il luogo di svolgimento è da concordare con la direzione scolastica.   |
| <b>Art. 5 Dauer der Dienstleistung</b>   | <b>Art. 5 Durata del servizio</b>  |
| Die Vereinbarung hat Gültigkeit vom 01.09.2023 bis 30.04.2024.   | La convenzione sarà valida dal 01.09.2023 al 30.04.2024.   |
| <b>Art. 6 Ausgaben zu Lasten des ASV</b>   | <b>Art. 6 Oneri a carico dell'ASD</b>  |
| Der Verein übernimmt die Organisation, die Planung und die Spesen für Trainingspisten, Trainingsanlagen, Turnhallen, Kraftraum und Sportanlagen, die für das Training notwendig sind.  | L'associazione assume l'organizzazione, la programmazione e le spese per piste, strutture, palestre, sale pesi e impianti sportivi necessari per gli allenamenti.  |
| Die Ausgaben für die Benutzung sämtlicher Aufstiegsanlagen sind zu Lasten des ASV.   | I costi per gli impianti di risalita sono a carico dell'ASD.   |
| Die gesamten Ausgaben für das Trainingsmaterial, welches ein professionelles und zeitgemäßes Training garantieren und in bestem Zustand sein muss, sind zu Lasten des ASV.   | Tutte le spese per il materiale necessario per garantire un allenamento professionale ed adeguato devono essere sostenute dall'ASD e il materiale deve essere in ottime condizioni.  |
| Die Ausgaben für den Transport der Schüler/innen von der Schule zu allen Trainingseinheiten und zurück werden vom ASV übernommen.  | Tutte le spese per il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola sono a carico dell'ASD.  |
| Die Unfallversicherung für alle Athleten/Athletinnen ist ausschließlich zu Lasten des Vereins.   | I costi per l'assicurazione sugli infortuni per gli atleti e le atlete sono esclusivamente a carico dell'associazione.   |
| Der Verein stellt sicher, dass jeder Athlet/jede Athletin ausreichend privat versichert ist (zumindest Unfallversicherung, Rechtsschutzversicherung).  | L'associazione si assicura che ogni atleta disponga di un'assicurazione privata sufficiente (almeno assicurazione contro gli infortuni e assicurazione per la tutela legale).  |

|   |  |
|---|--|
| Die Einschreibung der Schüler/innen in die FIS Listen ist zu Lasten des Vereins.  | L'iscrizione degli alunni e delle alunne nelle liste FIS è a carico dell'associazione.   |
| <b>Art.7 Bestimmungen zur Zusammenarbeit</b>  | <b>Art.7 Regolamento sul coordinamento</b>   |
| Der ASV garantiert eine regelmäßige Absprache und Zusammenarbeit mit dem Schülerheim „Assudèi“ und mit der Schule bzgl. der Trainings- und Rennpläne.   | Devono essere garantiti il coordinamento e la collaborazione con il convitto „Assudèi“ e con la scuola per quanto riguarda allenamenti e gare.   |
| Das vom ASV vorgeschlagenen Sporttrainingsprogramm muss mit der Arbeitsgruppe Sport und dem Lehrerkollegium abgesprochen und vom Schuldirektor genehmigt werden.  | L'armonizzazione tra il programma di formazione scolastico ed il programma di allenamento proposto dall'ASD deve essere concordata con il gruppo di lavoro sport, con il collegio dei docenti ed essere approvata dalla Dirigente scolastica.  |
| Das Trainings- und Rennprogramm muss mit den jeweiligen Herkunfts-Skiclubs der Athlet/innen abgestimmt werden.  | L'ASD si assume il coordinamento dei programmi degli allenamenti e delle gare con i Club sportivi a cui gli/le atleti/e sono iscritti/e.   |
| <b>Art. 8 Voraussetzungen für die Teilnahme</b>   | <b>Art. 8 Requisiti per la partecipazione</b>  |
| Diese Kundmachung richtet sich an Amateursportvereine (ASV), welche: <ul style="list-style-type: none"> <li>• beim CONI registriert sind</li> <li>• aus steuerlichen Gründen nicht ausschließlich oder vorwiegend kommerzielle Tätigkeiten ausüben</li> <li>• als Non-Profit-Organisationen eingetragen sind</li> <li>• Fortbildungen und Ausbildung (Statut überprüfen!) für die Mitglieder und Mitarbeiter (oder auch für andere Verbände, die eine gleiche Tätigkeit ausüben) als eigenen institutionellen Zweck durchführen, und bei welchen dies auch im eigenen Statut vorgesehen ist.</li> </ul> | Il presente avviso si rivolge a società dilettantistiche (ASD) che: <ul style="list-style-type: none"> <li>• sono iscritte al CONI,</li> <li>• non svolgono in via esclusiva o principale attività commerciali, ai fini fiscali,</li> <li>• si collocano fra gli enti non commerciali,</li> <li>• svolgono attività di istruzione e formazione continua (controllare gli statuti!) per i soci, gli iscritti e gli associati (o di altre associazioni che svolgono la medesima attività) come finalità istituzionale propria dell'ente e che tale finalità sia prevista nel loro Statuto</li> </ul> |
| Alle Trainer müssen staatlich geprüfte Ski- und Snowboardlehrer und im jeweiligen Berufsverzeichnis eingetragen sein. Trockentrainer müssen eine sportspezifische Ausbildung vorweisen (Ski Nordisch/Ski Alpin/Snowboard) oder diplomierte Sportlehrer sein (Diplom für Sportwissenschaften).   | Tutti gli allenatori/le allenatrici devono essere in possesso dell'esame statale di Maestro di sci o snowboard ed essere iscritti nello specifico albo professionale. Anche gli istruttori per gli allenamenti a secco devono esibire la relativa formazione da preparatore atletico specializzato (sci nordico/sci alpino/snowboard) o diploma ISEF.  |
| Der ASV muss der Schule die personenbezogenen Daten und die Steuernummer aller Trainer/innen zukommen lassen, damit diese den Auszug aus dem Strafregister laut Art. 25-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313 und folgende Abänderungen anfordern kann.   | L'ASD deve comunicare alla scuola i dati anagrafici e il codice fiscale degli allenatori/allenatrici in modo da richiedere il certificato del casellario giudiziale ai sensi dell'art. 25-bis del decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313 e seguenti modifiche.   |

| <b>Art. 9 Vorgesehene Mittel für die Durchführung der Dienstleistung</b>  | <b>Art. 9 Budget previsto per l'attuazione del servizio</b>   |
|---|---|
| <p>Die zu Verfügung stehenden Mittel für den Erwerb der oben beschriebenen Dienstleistungen (insbs. Artikel 1-3 und 6) belaufen sich insgesamt maximal auf:</p> <p><b>Euro 376.550,00 €</b></p>   | <p>I fondi complessivamente disponibili per l'acquisto dei servizi sopra descritti (in particolare gli articoli 1-3 e 6) ammontano a un massimo di:</p> <p><b>Euro 376.550,00 €</b></p>   |
| <p>Die Anzahl der in den verschiedenen Sportdisziplinen für das Jahr 2023/24 eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen beträgt im Moment der Veröffentlichung der gegenwärtigen Kundmachung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 73 Schüler und Schülerinnen in den Disziplinen Ski Alpin, Snowboard und Freestyle</li> <li>• 20 Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Nordisch</li> </ul>  | <p>Il numero di alunni/e iscritti alle varie discipline sportive per l'anno scolastico 2023-24 al momento della pubblicazione del presente avviso è il seguente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• n. 73 alunni/e iscritti nella disciplina sci alpino, snowboard e freestyle</li> <li>• n. 20 alunni/e iscritti nella disciplina di sci nordico</li> </ul>  |
| <p>Die Anzahl der eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen kann variieren.</p>   | <p>Il numero di alunni/e iscritti può essere soggetto a variazioni in aumento e in diminuzione.</p>   |
| <p>Im Kostenvoranschlag müssen die Kosten der einzelnen Leistungen detailliert aufgelistet sein.</p>  | <p>Nel preventivo dovranno essere elencati i costi dettagliati per le singole prestazioni.</p>  |
| <p>Die geschuldeten Beträge werden von der Schule nach Einreichung der elektronischen Rechnungen vonseiten des ASV und nach Einreichung der detaillierten Erklärung der durchgeführten Tätigkeiten überwiesen.</p>  | <p>La scuola procede al pagamento degli importi dovuti dietro presentazione della fattura elettronica da parte dell'ASD e previa emissione della dichiarazione dettagliata dell'attività svolta.</p>  |
| <p>Die Zahlung der elektronischen Rechnungen erfolgt in zwei Raten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Rate innerhalb Dezember 2023</li> <li>2. Rate innerhalb April 2024</li> </ol>   | <p>La liquidazione della fattura elettronica avviene in due rate:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. rata entro fine dicembre 2023</li> <li>2. rata entro fine aprile 2024</li> </ol>  |
| <p>Die Bezahlung der Rechnungen erfolgt durch Zahlungen mittels Banküberweisung, vorausgesetzt dass die ordnungsgemäße Durchführung der Leistung durch den Schuldirektor bestätigt wird, innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt derselben. Nicht ordnungsgemäß ausgestellte Rechnungen oder das Vorhandensein von anderen (steuer)rechtlichen Gründen bewirken die Aussetzung bzw. eine Unterbrechung der Zahlungsfrist.</p> <p>Damit die Verwaltung die Zahlungen vornehmen kann, muss der Begünstigte die elektronische Rechnung mit allen Elementen gemäß geltenden</p> | <p>Il pagamento delle fatture avviene entro 30 giorni dal ricevimento tramite bonifico bancario e previa attestazione della regolare esecuzione da parte del Dirigente scolastico. Si interrompe la decorrenza del termine di pagamento, se una fattura non è stata emessa correttamente o sussistono altri motivi giuridici o fiscali.</p> <p>Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, il beneficiario è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura elettronica, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei flussi finanziari.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsflüsse ausstellen.<br/>Die Rechnung muss elektronisch über das System SDI („sistema di interscambio“) eingereicht werden.</p>  | <p>Le fatture dovranno essere inviate in forma elettronica tramite il Sistema – SDI (“sistema di interscambio“).</p>  |
| <p><b>Art. 10 Abgabe der Kostenvoranschläge</b></p>   | <p><b>Art. 10 Consegna dei preventivi</b></p>   |
| <p>Der Kostenvoranschlag sowie sämtliche Anlagen oder Dokumentationen sind vom gesetzlichen Vertreter des Vereins zu unterschreiben und in der WFO Raetia, Reziastraße 295, 39046 St. Ulrich, <b><u>innerhalb 12/06/2023, 12.00 Uhr</u></b> abzugeben; alternativ können die digital unterzeichneten Unterlagen innerhalb des oben genannten Termins an das zertifizierte Postfach <a href="mailto:ist.tecnich.urtiei@pec.prov.bz.it">ist.tecnich.urtiei@pec.prov.bz.it</a> versendet werden.</p> | <p>Il preventivo e tutti gli altri allegati o documentazioni firmati dal legale rappresentante dell’ASD dovranno pervenire all’ITE Raetia, Via Rezia 295, 39046 Ortisei <b><u>entro e non oltre le ore 12.00 del 12/06/2023</u></b>. È possibile inoltrare i documenti firmati digitalmente anche tramite posta certificata all’indirizzo <a href="mailto:ist.tecnich.urtiei@pec.prov.bz.it">ist.tecnich.urtiei@pec.prov.bz.it</a>.</p> |
| <p>Auf dem Umschlag oder im Betreff der E-Mail muss deutlich der Betreff der gegenständlichen Kundmachung, angegeben werden.</p>  | <p>Sulla busta oppure nell’oggetto della posta elettronica dovrà essere chiaramente indicato l’oggetto del presente avviso.</p>   |